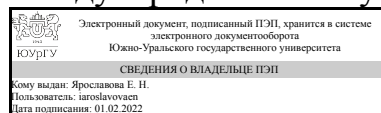


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института
Институт лингвистики и
международных коммуникаций



Е. Н. Ярославова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.О.30 Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык)

для специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

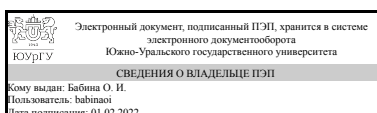
уровень Специалитет

форма обучения очная

кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

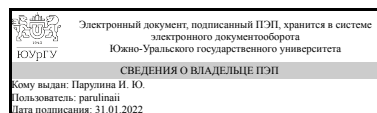
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 989

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

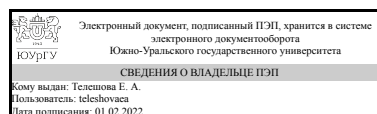
Разработчик программы,
к.филол.н., доцент



И. Ю. Парулина

СОГЛАСОВАНО

Руководитель специальности
к.пед.н.



Е. А. Телешова

1. Цели и задачи дисциплины

Цель курса: формирование и развитие у студентов переводческой компетенции. Это предполагает четкое представление о системе языка, владение языковыми структурами, адекватный выбор языковых средств при письменном переводе для различных аспектов в официальной и неофициальной сферах. Одной из основных целей преподавания и изучения курса письменного перевода второго иностранного языка является овладение такими аспектами перевода как: лексико-грамматическим, стилистическим,. Также особое внимание уделяется формированию социокультурной компетенции обучающихся для установления межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе и языковым и культурологическим лакунам. Задачи: научиться определять коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе, владеть средствами выражения эмфазы, усвоить лексико-грамматический аспект перевода, переводческие трансформации, средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения, инверсия, повторы на разных языковых уровнях, научиться передача социально и локально маркированных языковых средств, овладеть навыками перевода профессионализмов.

Краткое содержание дисциплины

Все учебные мероприятия проходят в рамках тем: Испания и Испанцы. Семья, типы семей в Испании. Женщина в Испании. Лингвистическая картина испаноговорящего мира. Работа и жилье. Молодежь и досуг. Проблемы молодежи. Образование. Трудоустройство. Иммиграция. Беженцы. Внутренняя политика Испании. Внешняя политика Испании. Экономика Испании. История Испании.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Знает: систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях устного и письменного перевода при работе со вторым иностранным языком; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу. Умеет: профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы письменного и устного перевода. Имеет практический опыт: выполнения письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических,

	синтаксических и стилистических норм текста перевода.
ПК-1 способность осуществлять профессионально-ориентированный перевод	<p>Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе.</p> <p>Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный перевод при работе на втором иностранном языке.</p> <p>Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
1.О.26 Практикум по переводоведению, 1.О.24 Теория перевода	1.О.34 Практический курс перевода первого иностранного языка

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
1.О.24 Теория перевода	Знает: виды, приемы, стратегии и технологии перевода; требования, предъявляемые к переводу; основные модели перевода; уровни эквивалентности в переводе. Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять выбор стратегии перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу. Имеет практический опыт: применения системы переводческих знания на практике.
1.О.26 Практикум по переводоведению	Знает: систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях перевода; требования к переводу; структуру предпереводческого анализа текста, его функцию в процессе осуществления профессиональной деятельности; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные модели перевода; основные способы достижения эквивалентности в переводе. Умеет: профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая

	поиск информации в справочной, специальной литературе; создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; применять основные приемы письменного перевода. Имеет практический опыт: применения системы переводческих знания на практике; письменного перевода с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; владения навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода.
--	--

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 з.е., 216 ч., 143 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах		
		Номер семестра		
		6	7	8
Общая трудоёмкость дисциплины	216	72	72	72
<i>Аудиторные занятия:</i>	128	64	32	32
Лекции (Л)	0	0	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	128	64	32	32
Лабораторные работы (ЛР)	0	0	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	73	3,75	35,75	33,5
с применением дистанционных образовательных технологий	0			
Составление двуязычного словника по изученным темам	3,75	3,75	0	0
Чтение и перевод публицистических, научно-популярных и художественных текстов по темам программы	35,75	0	35,75	0
Поиск дополнительной информации по теме в источниках СМИ и электронных источниках;	33,5	0	0	33,5
Консультации и промежуточная аттестация	15	4,25	4,25	6,5
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	зачет	зачет	экзамен

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Práctica de traducción, 6 semestre	64	0	64	0
2	Práctica de traducción, 7 semestre	32	0	32	0
3	Práctica de traducción, 8 semestre	32	0	32	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1-3	1	España y los españoles. España contemporánea	6
4-5	1	España y los españoles. Cómo son los españoles.	4
6-8	1	Familia. Tipos de familia en España. Problemas familiares	6
9-10	1	Pareja. Tipos de pareja en España. Problemas de pareja.	4
11-13	1	La mujer en España	6
14-16	1	Mapa lingüístico del mundo hispanohablante.	6
17-18	1	Minorías lingüísticas	4
19-21	1	Religión en el mundo hispanohablante	6
22-24	1	Educación en el mundo hispanohablante. España	6
25-27	1	Educación en el mundo hispanohablante. América Latina	6
28-30	1	Vivienda. Tipos de vivienda en España y América Latina. Gastos domésticos	6
31-32	1	Temas actuales	4
33-34	2	Los jóvenes y el ocio	4
35-36	2	Problemas de los jóvenes	4
37-38	2	Trabajo en España y América Latina	4
39-40	2	Problemas con empleo en España y América Latina	4
41-42	2	La inmigración en España	4
43-44	2	La inmigración en América Latina	4
45-46	2	Refugios	4
47-48	2	Temas actuales	4
49-51	3	Política exterior de España	6
52-53	3	Política interior de España	4
54-56	3	Política exterior de América Latina	6
57-58	3	Política interior de América Latina	4
59-61	3	Economía de España y América Latina	6
62-64	3	Hechos históricos de España y América Latina	6

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Составление двуязычного словника по изученным темам	https://www.elmundo.es/ https://elpais.com/	6	3,75
Чтение и перевод публицистических, научно-популярных и художественных текстов по темам программы	https://www.elmundo.es/ https://elpais.com/ https://www.20minutos.es/ https://www.abc.es/ https://www.lavanguardia.com/ https://www.expansion.com/	7	35,75
Поиск дополнительной информации по теме в источниках СМИ и электронных	https://www.elmundo.es/ https://elpais.com/ https://www.20minutos.es/	8	33,5

источниках;	https://www.abc.es/ https://www.lavanguardia.com/ https://www.expansion.com/		
-------------	---	--	--

6. Текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	6	Текущий контроль	Traducción 1	1	5	5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются незначительные ошибки в пределах 1-9%. 4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (10-15%) 3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (15-25%) 2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (25-40%) 1 балл: невыполнение от 41% и более представленных заданий. Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе 0 баллов - студент не представил перевод	зачет
2	6	Текущий контроль	Traducción 2	1	5	5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются незначительные ошибки в пределах 1-9%. 4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (10-15%) 3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (15-25%) 2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (25-40%) 1 балл: невыполнение от 41% и более представленных заданий. Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе	зачет

						0 баллов - студент не представил перевод	
3	6	Текущий контроль	Traduccióн 3	1	5	<p>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки в пределах 1-9%.</p> <p>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (10-15%)</p> <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (15-25%)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (25-40%)</p> <p>1 балл: невыполнение от 41% и более представленных заданий. Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе</p> <p>0 баллов - студент не представил перевод</p>	зачет
4	6	Промежуточная аттестация	Зачет 6 семестр	-	5	<p>Письменный перевод. Актуальная статья из аутентичного информационного источника объемом 700-800 слов</p> <p>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки в пределах 1-9%.</p> <p>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (10-15%)</p> <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (15-25%)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (25-40%)</p> <p>1 балл: невыполнение от 41% и более представленных заданий. Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе</p> <p>0 баллов - студент не представил перевод</p>	зачет
5	7	Текущий контроль	Traduccióн 4	1	5	<p>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки в пределах 1-9%.</p> <p>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (10-15%)</p> <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (15-25%)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (25-40%)</p>	зачет

						1 балл: невыполнение от 41% и более представленных заданий. Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе 0 баллов - студент не представил перевод	
6	7	Текущий контроль	Traducció 5	1	5	5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки в пределах 1-9%. 4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (10-15%) 3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (15-25%) 2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (25-40%) 1 балл: невыполнение от 41% и более представленных заданий. Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе 0 баллов - студент не представил перевод	зачет
7	7	Текущий контроль	Traducció 6	1	5	5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки в пределах 1-9%. 4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (10-15%) 3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (15-25%) 2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (25-40%) 1 балл: невыполнение от 41% и более представленных заданий. Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе 0 баллов - студент не представил перевод	зачет
8	7	Промежуточная аттестация	Зачет 7 семестр	-	5	Письменный перевод. Актуальная статья из аутентичного информационного источника объемом 700-800 слов 5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки в пределах 1-9%. 4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (10-15%)	зачет

						<p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (15-25%)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (25-40%)</p> <p>1 балл: невыполнение от 41% и более представленных заданий. Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе</p> <p>0 баллов - студент не представил перевод</p>	
9	8	Текущий контроль	Traducción oral 7	1	5	<p>Устный перевод по аутентичному видео</p> <p>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются незначительные ошибки в пределах 1-9%.</p> <p>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (10-15%)</p> <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (15-25%)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (25-40%)</p> <p>1 балл: невыполнение от 41% и более представленных заданий. Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе</p> <p>0 баллов - студент не представил перевод</p>	экзамен
10	8	Текущий контроль	Traducción 8	1	5	<p>Письменный перевод</p> <p>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются незначительные ошибки в пределах 1-9%.</p> <p>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (10-15%)</p> <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (15-25%)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (25-40%)</p> <p>1 балл: невыполнение от 41% и более представленных заданий. Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе</p>	экзамен

						0 баллов - студент не представил перевод	
11	8	Текущий контроль	Traducción 9	1	5	<p>Письменный перевод</p> <p>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются незначительные ошибки в пределах 1-9%.</p> <p>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (10-15%)</p> <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (15-25%)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (25-40%)</p> <p>1 балл: невыполнение от 41% и более представленных заданий. Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе</p> <p>0 баллов - студент не представил перевод</p>	экзамен
12	8	Промежуточная аттестация	Экзамен	-	10	<p>Письменный перевод.</p> <p>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются незначительные ошибки в пределах 1-9%.</p> <p>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (10-15%)</p> <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (15-25%)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (25-40%)</p> <p>1 балл: невыполнение от 41% и более представленных заданий. Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе</p> <p>0 баллов: студент не представил перевод</p> <p>Устный перевод.</p> <p>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются незначительные ошибки в пределах 1-9%.</p> <p>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (10-15%)</p> <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (15-25%)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (25-40%)</p>	экзамен

2	Дополнительная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Савчук, Е. А. Испанский язык. Общественно-политический перевод. Уровни В2-С1 : учебно-методическое пособие / Е. А. Савчук. — Москва : МГИМО, 2011. — 193 с. — ISBN 978-5-9228-0740-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/46311 (дата обращения: 31.01.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3	Методические пособия для самостоятельной работы студента	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Смышляев, А. В. Курс устного перевода. Испанский язык-русский язык. (Серия HIERONYMUS) : учебное пособие / А. В. Смышляев, А. Л. Сорокин. — Москва : МГУ имени М.В.Ломоносова, 2009. — 336 с. — ISBN 978-5-211-05668-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/10151 (дата обращения: 31.01.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Office(бессрочно)
2. Trados-SDL Trados Studio(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Практические занятия и семинары	462 (1)	мультимедийная аудитория, оснащенная магнитно-маркерной доской, пректором и компьютерной техникой с предустановленным программным обеспечением для проведения всех видов занятий
Зачет, диф.зачет	478 (1)	мультимедийная аудитория, оснащенная магнитно-маркерной доской, пректором и компьютерной техникой с предустановленным программным обеспечением для проведения всех видов занятий
Практические занятия и семинары	476 (1)	мультимедийная аудитория, оснащенная магнитно-маркерной доской, пректором и компьютерной техникой с предустановленным программным обеспечением для проведения всех видов занятий
Экзамен	478 (1)	мультимедийная аудитория, оснащенная магнитно-маркерной доской, пректором и компьютерной техникой с предустановленным программным обеспечением для проведения всех видов занятий
Практические занятия и семинары	478 (1)	мультимедийная аудитория, оснащенная магнитно-маркерной доской, пректором и компьютерной техникой с предустановленным программным обеспечением для проведения всех видов занятий